

D. 96 - 482

[S - C - 33126]

28. JUNI 1995. — Erlaß der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Bezeichnung der Mitglieder der Regierung, auf deren Betreiben die Gerichtsverfahren der Deutschsprachigen Gemeinschaft geführt werden

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund der Artikel 121, 130, 132 und 139 der Verfassung;

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, insbesondere Artikel 51, abgeändert durch das Gesetz vom 16. Juli 1993;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere des Artikels 3 §1, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, daß nach der Neuwahl der Mitglieder der Regierung die Bezeichnung der Minister, auf deren Betreiben die Gerichtsverfahren geführt werden, im Interesse der Rechtssicherheit und der Kontinuität der Arbeit der Regierung keinen Aufschub duldet;

Auf Vorschlag des Minister-Präsidenten, Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus,

Beschließt:

Artikel 1. Die Gerichtsverfahren, in denen die Deutschsprachige Gemeinschaft als Kläger oder als Beklagte auftritt, werden im Namen der Regierung auf Betreiben des Ministers geführt, in dessen Zuständigkeitsbereich die Angelegenheit gemäß dem Erlaß der Regierung vom 28. Juni 1995 zur Verteilung der Zuständigkeiten unter die Minister fällt.

Art. 2. Jeder Minister informiert die übrigen Mitglieder der Regierung regelmäßig über den Verlauf der Gerichtsverfahren. Die Einleitung eines Gerichtsverfahrens erfolgt erst nach vorherigem Beschluß der Regierung.

Die Verfahrensschriftstücke, die der Minister-Präsident in Empfang nimmt, werden unverzüglich dem gemäß Artikel 1 zuständigen Minister übermittelt.

Art. 3. Der Erlaß der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 5. Dezember 1990 zur Bezeichnung der Mitglieder der Exekutive, auf deren Betreiben die Gerichtsverfahren der Deutschsprachigen Gemeinschaft geführt werden, ist aufgehoben.

Art. 4. Vorliegender Erlaß wird am 13. Juni 1995 wirksam.

Art. 5. Die Minister sind, jeder in seinem Zuständigkeitsbereich, mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 28. Juni 1995.

Der Minister-Präsident,

Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus,

J. MARAITE

Der Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales,

K.H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften,

W. SCHRÖDER

TRADUCTION

F. 96 - 482

[S - C - 33126]

28 JUNI 1995. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone portant désignation des membres du Gouvernement à l'instigation desquels les procédures judiciaires de la Communauté germanophone sont menées

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu les articles 121, 130, 132 et 139 de la Constitution;

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 51, modifié par la loi du 16 juillet 1993;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant qu'après l'élection des nouveaux membres du Gouvernement, la désignation des Ministres à l'instigation desquels les procédures judiciaires sont menées ne souffre aucun délai dans l'intérêt de la sécurité juridique et de la continuité du travail gouvernemental;

Sur la proposition du Ministre-Président, Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme,

Arrête :

Article 1er. Les procédures judiciaires dans lesquelles la Communauté germanophone apparaît en tant que partie plaignante, ou en tant que partie défenderesse sont menées au nom du Gouvernement à l'instigation du Ministre ayant cette matière parmi ses compétences conformément à l'arrêté du Gouvernement du 28 juin 1995 fixant la répartition des compétences entre les Ministres.

Art. 2. Chaque Ministre informe régulièrement les autres membres du Gouvernement du cours des procédures judiciaires. L'introduction d'une procédure judiciaire n'a lieu qu'après décision du Gouvernement.

Les pièces de procédure que le Ministre-Président reçoit sont immédiatement transmises au Ministre compétent conformément à l'article 1er.

Art. 3. L'arrêté de l'Exécutif de la Communauté germanophone du 5 décembre 1990 portant désignation des membres de l'Exécutif à l'instigation desquels les procédures judiciaires de la Communauté germanophone sont menées est abrogé.

Art. 4. Le présent arrêté sort ses effets le 13 juin 1995.

Art. 5. Les Ministres sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 28 juin 1995.

Le Ministre-Président,
Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé,
de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme,

J. MARAITE

Le Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales,
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique, des Monuments et Sites,
W. SCHRÖDER

VERTALING

N. 96 - 482

[S - C - 33126]

28 JUNI 1995. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap houdende aanwijzing van de leden van de Regering op wier instigatie de rechtsgedingen van de Duitstalige Gemeenschap gevoerd worden

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de artikelen 121, 130, 132 en 139 van de Grondwet;

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 51, gewijzigd bij de wet van 16 juli 1993;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat na de nieuwe verkiezing van de leden van de Regering de aanwijzing van de Ministers op wier instigatie de rechtsgedingen van de Duitstalige Gemeenschap gevoerd worden geen uitstel lijdt in het belang van de rechtszekerheid en van de continuïteit van de arbeid van de Regering;

Op de voordracht van de Minister-Président, Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,

Besluit :

Artikel 1. De rechtsgedingen waarin de Duitstalige Gemeenschap als klager of als verweerder optreedt worden namens de Regering op instigatie van de Minister gevoerd, tot wiens bevoegdheid de materie behoort overeenkomstig het besluit van de Regering van 28 juni 1995 houdende verdeling van de bevoegdheden onder de Ministers.

Art. 2. Elke Minister informeert regelmatig de andere leden van de Regering over het verloop van de rechtsgedingen. Een rechtsgeding mag slechts aangespannen worden na voorafgaande beslissing van de Regering.

De documenten van een rechtsgeding die de Minister-Président ontvangt worden onmiddellijk aan de overeenkomstig artikel 1 bevoegde Minister medegedeeld.

Art. 3. Het besluit van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap van 5 december 1990 houdende aanwijzing van de leden van de Executieve op wier instigatie de rechtsgedingen van de Duitstalige Gemeenschap gevoerd worden is opgeheven.

Art. 4. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 13 juni 1995.

Art. 5. De Ministers zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 28 juni 1995.

De Minister-Président,
Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,

J. MARAITE

De Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden,
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen,
W. SCHRÖDER